

Pensar en una lengua extranjera: cómo el español L2 se convierte en herramienta de análisis social en el aula universitaria

Montserrat Sanz Yagüe

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

28 de marzo de 2026, SakurEle



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

PARTE I. PRELIMINARES Y CONCEPTOS

Preliminares

- **Nombre del proyecto:** *L2 Acquisition of Complex Concepts through Intercultural Communication: Voices of Peace*
- **Objetivo:** demostrar que los conceptos complejos pueden aprenderse en el aula de L2 con las herramientas adecuadas, incluso en contextos no inmersivos y en poblaciones con trasfondos culturales distantes. Desarrollar esas herramientas.

Preliminares

- **Teoría sociocultural:** desarrollo a través de la interacción mediada culturalmente (dimensiones cognitivas y creativas).
- **Concepto elegido: *paz imperfecta*:** proceso continuo que reconoce múltiples formas de paz (individuales y colectivas, locales y globales). Enfatiza la regulación pacífica de los conflictos, la imperfección humana, la interacción entre pensamiento y acción y el papel crucial de la agentividad de las personas en la construcción de la paz.

Formas de paz imperfecta



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Forma de paz imperfecta	Descripción breve	Ejemplo
Resistencia no violenta	Lucha activa y pacífica contra la opresión o la injusticia.	Marchas, huelgas, boicots.
Convivencia conflictiva	Grupos diferentes conviven con tensiones, pero sin violencia directa.	Barrios multiculturales con diálogo.
Transformación educativa	Educación que promueve empatía, pensamiento crítico y valores de paz.	Educación para la paz.
Reconstrucción comunitaria	Procesos para sanar relaciones tras conflictos violentos.	Comisiones de verdad, círculos de diálogo.
Justicia restaurativa	Busca reparar el daño y restaurar relaciones, no solo castigar.	Encuentros víctima-ofensor.
Acción artística	Uso del arte como denuncia o sanación colectiva.	Murales, teatro, performances.
Activismo ambiental	Defensa pacífica del entorno como forma de justicia social.	Movimientos ecologistas.
Economías solidarias	Prácticas económicas justas, cooperativas y colaborativas.	Bancos de tiempo, trueque.

Palabras que ayudan a identificar las prácticas sociales y personales de paz imperfecta

- Sinónimos de *paz*: concordia, tranquilidad, armonía, bienestar, calma, quietud, serenidad, sosiego...
- Palabras que ayudan a definir las regulaciones pacíficas de la sociedad: negociación, mediación, arbitraje, hospitalidad, compasión, caridad, conciliación, reconciliación, perdón, condescendencia, misericordia, socorro, amistad, amor, ternura, altruismo, filantropía, solidaridad, cooperación, alianza, pacto, acuerdo, desapego, entrega, diplomacia, diálogo, etc.



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Preliminares



- **Tarea:** clase de composición obligatoria de cuarto de especialidad. Discurso sobre un conflicto social creado, agravado, fomentado o prolongado por los medios de comunicación (desinformación, polarización, argumentos falaces, demagogia, etc.).
- **Preparación previa** (todo en español): Libro *España en el siglo XXI. Bienestar y cambio social* (editado por Antonio López Peláez, Montserrat Sanz Yagüe, Mika Akihara y Noritaka Fukushima, Editorial Edinumen. 2022). Libro de análisis profundo de la sociedad española contemporánea; varias clases dedicadas a nociones de retórica; varias clases dedicadas a resolución de conflictos y paz imperfecta.

PARTE II. ANÁLISIS DE LA TAREA

Preliminares



- **Sujetos y metodología:** N: 24 discursos. División en tres grupos: >500 palabras, N:8; de 350 a 500, N: 11; menos de 350, N: 5).
- **Análisis de:**
 - 1) Comprensión del concepto de paz imperfecta.
 - 2) Adquisición de herramientas retóricas.
 - 3) Relación entre el desarrollo lingüístico y el conceptual/retórico (enlazando con un análisis de los descriptores del MCER).

Criterios de calidad retórica



Siete criterios (apertura, soporte de argumentación, argumentación-
contraargumentación, interacción, estructura y cierre):

- **R1.** Apertura con pregunta directa o anécdota personal
- **R2.** Aparición de citas de alguna autoridad
- **R3.** Citación de datos y fuentes en la argumentación
- **R4.** Apelación directa a la audiencia (a través de pronombres de segunda persona, preguntas directas, etc.)
- **R5.** Argumentación y contraargumentación
- **R6.** Pregunta hacia la mitad del discurso para mantener la atención e implicación de la audiencia
- **R7.** Párrafo final con conclusión clara y llamada a la acción

Criteria de calidad retórica

Criteria	Description	Score
R5	Argumentation and counterargumentation	2
R7	Clear conclusion and call to action	2
R3	Citation of data and sources	1.5
R2	Quotes of authority or celebrity	1.5
R1	Opening with question or personal anecdote	1
R4	Direct appeal to the audience	1
R6	Question in the middle of the speech to reengage the audience	1

Perfil retórico de los estudiantes



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

(≥ 5 puntos = fuerte, < 5 puntos = en desarrollo, < 3 puntos = débil)

Grupo	Perfil retórico	Porcentaje
1 (>500 palabras)	Fuerte 8/8	100%
2 (entre 350 y 500 palabras)	Fuerte 8/11 En desarrollo 3/11	72.7% 27.3%
3 (menos de 500 palabras)	Fuerte 0/5 En desarrollo 4/5 Débil 1/5	0% 80% 20%

Criterios de calidad conceptual



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Criterio	Descripción
C1	El conflicto es estructural, institucional o mediático, no causado por individuos
C2	No hay soluciones absolutas o simplistas
C3	La responsabilidad es ciudadana y cotidiana. Llamadas claras a hábitos individuales (verificar, escuchar, no difundir, reflexionar).
C4	Los medios amplifican / distorsionan / polarizan/agravan/prolongan
C5	Las soluciones no son ingenuas o moralistas simples. Las soluciones propuestas son graduales, reflexivas y no punitivas; se evita el “buenismo”.

Al menos tres de los cinco criterios, siendo uno obligatorio el C3.

Perfil conceptual de los estudiantes



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Grupo	Perfil conceptual	Porcentaje
1 (>500 palabras)	Muy fuerte 8/8	100%
2 (entre 350 y 500 palabras)	Muy fuerte 1/11 Fuerte 10/11	9% 91%
3 (menos de 500 palabras)	Fuerte 3/5 En desarrollo 2/5	60% 40%

Resumen



- Comprensión conceptual relativamente sólida del fenómeno analizado (paz imperfecta, concepto novedoso en su sociedad y/o en su generación) en todos los niveles.
- Capacidad retórica relativamente fuerte, incluso en niveles bajos de desarrollo lingüístico.
- Falta contraargumentación en todos los niveles (atribuido a un defecto de preparación previa en la que no se enfatizó la contraargumentación lo suficiente).

Criterios de calidad lingüística



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

- Número de palabras
- Número de oraciones (unidad con verbo finito, aunque contenga errores)
- Número de subordinadas (cualquier estructura dependiente con verbo, aunque esté mal formada)
- Número de subordinadas por oración
- Número de errores por cada 100 palabras (concordancia, léxico, morfología, y errores discursivos: ambigüedad o incoherencia, construcción calcada del japonés, frase difícil de interpretar...)
- Número de conectores
- Densidad léxica (*Root Type Token Ratio* o RTTR)

Resultados



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Variable	Valor	Desviación estándar
Media de palabras (Gr.1, 602.25; Gr.2 428.45; Gr.3 305.80)	3 460.8	127.81
Media de RTTR (Gr.1 11.63; Gr.2 10.15; Gr. 3 9.37)	10.48	1.19
Media Subordinadas/oración (Gr.1 1.03; Gr.2 0.85; Gr. 3 2.10)	1.17	0.86
Media Conectores/100 palabras (Gr. 1 0.95; Gr. 2 1.16; Gr.3 1.52)	1.17	0.57
Media errores / 100 palabras (Gr.1, 2.84; Gr.2, 4.98; Gr. 3, 7.78)	4.96	2.60



Resultados

- **RTTR:** Grupo 1 > Grupo 2, Grupo 1 > Grupo 3 (Grupo 2 y Grupo 3 no se diferencian significativamente).
- **Conectores:** pocos en todos los grupos. Grupo 3 tiene la media más alta en subordinadas por oración (2.10). Pero no mejor sintaxis. Frases muy cargadas, con acumulación de palabras sin jerarquía clara o poco segmentada.
- **Subordinadas/oración:** Diferencia entre el grupo 1 y 3, y entre el 2 y 3, pero no entre el 1 y 2. (El Grupo 3 es muy heterogéneo).
- **Subordinadas/100 palabras:** Solo Grupo 2 vs. Grupo 3 es significativo, $p = .0115$



Resultados

- **Relación longitud–precisión:** Los textos largos presentan menos errores.
- **Relación RTTR–errores:** a más alto RTTR, menos errores. La diversidad léxica indica desarrollo lingüístico.
- **Relación subordinación–errores:** Alta subordinación en textos más cortos, pero más errores (subordinación errónea). La complejidad en estos alumnos no denota desarrollo lingüístico.

Criterios de calidad lingüística



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

- **L1.** Más de 25 oraciones
- **L2.** Más de 1.17 subordinadas por oración
- **L3.** Un RTTR de más de 10.5
- **L4.** Más de 1.17 conectores por cada 100 palabras
- **L5.** Menos de 4 errores por cada 100 palabras

Al menos tres, siendo obligatoria la precisión lingüística (L5).

Perfil lingüístico de los estudiantes



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Grupo	Perfil lingüístico	Porcentaje
1 (>500 palabras)	Muy fuerte 8/8	100%
2 (entre 350 y 500 palabras)	Muy fuerte 2/11 En desarrollo (no tienen L5) 6/11 Débil 3/11	18% 55% 27%
3 (menos de 500 palabras)	Débil 5/5	100%



Cruce de perfiles

Grupo	Perfil retórico	Perfil conceptual	Perfil lingüístico
1 (>500 palabras)	Fuerte 8/8 (100%)	Muy fuerte 8/8 (100%)	Muy fuerte 8/8 (100%)
2 (entre 350 y 500 palabras)	Fuerte 8/11 (72.7%) En desarrollo 3/11 (27.3%)	Muy fuerte 1/11 (9%) Fuerte 10/11 (91%)	Muy fuerte 2/11 (18%) En desarrollo (no tienen L5) 6/11 (55%) Débil 3/11 (27%)
3 (menos de 500 palabras)	Fuerte 0/5 (0%) En desarrollo 4/5 (80%) Débil 1/5 (20%)	Fuerte 3/5 (60%) En desarrollo 2/5 (40%)	Débil 5/5 (100%)

Resumen

- Los estudiantes del grupo de textos largos presentan un perfil lingüístico fuerte; en el grupo intermedio solo una minoría alcanza este nivel, y en el grupo bajo ninguno cumple los criterios establecidos.
- El desarrollo conceptual muy fuerte y el retórico fuerte se dan cuando el desarrollo lingüístico también lo es.
- Los alumnos “en desarrollo” adquieren habilidades conceptuales y retóricas antes que las lingüísticas. Inestables en su dominio de los rasgos formales.

PARTE III.

CONTEXTUALIZACIÓN Y CUESTIONAMIENTO DE
DESCRIPTORES DEL MCER

Descriptores del MCER (B2, producción escrita)

- **Producir textos detallados:** Es capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con su especialidad o intereses.
- **Argumentar y justificar:** Puede elaborar informes, ensayos o artículos argumentando a favor o en contra de un punto de vista concreto, indicando las ventajas y desventajas de varias opciones.
- **Sintetizar información:** Es capaz de sintetizar y evaluar información y argumentos provenientes de diversas fuentes.
- **Escribir cartas formales e informales:** Puede escribir cartas personales o correos electrónicos formales, destacando la importancia personal de hechos y experiencias, con un buen nivel de corrección gramatical.



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

Características técnicas (B2, producción escrita)

- **Cohesión y Coherencia:** Los textos muestran una estructura lógica, utilizando conectores de forma adecuada para unir ideas.
- **Variedad Léxica:** Se utiliza un vocabulario amplio que permite evitar repeticiones, incluso al tratar temas abstractos o técnicos.
- **Corrección Gramatical:** El nivel de control gramatical es alto. Se cometen pocos errores, y si ocurren, no interrumpen la comunicación.
- **Estilo:** El usuario B2 puede adaptar el estilo y el registro (formal o informal) al destinatario y al propósito del texto.



Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学



Crítica

- Descriptores del MCER como representaciones idealizadas de habilidades cognitivas superiores que muchos nativos no poseen y que no están ligadas al desarrollo lingüístico.
- Necesidad de presentar descriptores que reflejen el proceso lingüístico en desarrollo.
- Necesidad de precisar características de los niveles para cada grupo de L1, sobre todo para las lenguas tipológicamente distantes (mecanismos léxicos y de subordinación varían significativamente de los del español).

Ejemplo de redefinición de B2, expresión escrita (para hablantes de japonés)

- Puede elaborar informes, ensayos o artículos argumentando a favor o en contra de un punto de vista concreto, indicando las ventajas y desventajas de varias opciones.
- Estos ensayos tienen una media de algo más de 400 palabras y todavía contienen unos 5 errores por cada 100 palabras. Se observa mucha variación entre los estudiantes del nivel B2 en estos parámetros de su argumentación escrita.
- La densidad léxica (RTTR) es de 10.5 de media. Cuanto más largo el texto, más variedad de léxico se aprecia.
- Estos ensayos contienen una media de unas 25 oraciones, pero muestran poco dominio de la subordinación: 1.16 subordinadas por oración, escaso uso de conectores o de conectores apropiados, incluso en textos buenos.
- Se observan grandes diferencias individuales en cantidad y precisión, con casos extremos y fluctuaciones dentro de un mismo alumno.
- Capacidad de asimilación en la L2 de conceptos sociales novedosos, pero inseguridad en la forma.



Resumen

Objetivos del análisis:

- 1) ¿Comprensión del concepto de paz imperfecta? **SÍ**
- 2) ¿Adquisición de herramientas retóricas? **SÍ**
- 3) ¿Relación esperable entre el desarrollo lingüístico y el conceptual/retórico? **No: los alumnos pueden hacer lo que se expresa en los descriptores del MCER, pueden pensar y analizar la sociedad en la L2, argumentar lógicamente, etc. Pero no siempre lo hacen con las características formales que se asumen en un texto argumentativo de ese nivel conceptual (claridad, cohesión, variedad oracional, etc.).**

Resumen

- Conocer las características concretas de la producción escrita de alumnos japoneses de nivel B2 nos ayuda a entender su proceso de desarrollo y a guiarlo con más rigor.
- Necesidad de definición de los descriptores, incluyendo parámetros lingüísticos concretos para cada grupo de L1.
- Objetivo de las clases de composición a este nivel: detectar a los alumnos "en desarrollo" y guiar su proceso de consolidación de su nivel de L2.

Muchas gracias

QR code al PDF de esta presentación y a un fichero con fragmentos de los discursos.

